

АКТУАЛЬНЫЕ И СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЦИФРОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПЕРЕВОДЕ

Хусанбоева Шириной Ферузбек Кизи

Студентка 1 курса 25.10 группы,

По направлению теории и практики перевода(англ.яз)

Узбекского Государственного университета мировых языков

Научный преподаватель: Инамова Дилфуза Эргашевна

shirinx224@gmail.com, тел:33 807 80 83

Annotasiya: *Ushbu maqolada tarjima jarayonida raqamli texnologiyalarning o'rni va ahamiyati yoritib beriladi. Zamonaviy tarjima amaliyotida mashinali tarjima tizimlari, CAT-dasturlar, elektron lug'atlar va onlayn resurslardan foydalanish tarjima sifatini oshirishga xizmat qilmoqda. Maqolada ushbu texnologiyalarning afzallik va kamchiliklari tahlil qilinadi hamda ularning bo'lajak tarjimonlar tayyorlashdagi ahamiyati ko'rib chiqiladi.*

Kalit so'zlar: *tarjima, raqamli texnologiyalar, mashinali tarjima, CAT-dasturlar, elektron lug'atlar.*

Abstract: *This article discusses the role and importance of digital technologies in modern translation practice. The use of machine translation systems, CAT tools, electronic dictionaries, and online resources helps to improve the speed and quality of translation. The article analyzes the advantages and disadvantages of these technologies and considers their significance in the training of future translators.*

Keywords: *translation, digital technologies, machine translation, CAT tools, electronic dictionaries.*

Аннотация: В статье рассматриваются основные современные тенденции развития переводоведения в условиях глобализации. Особое внимание уделяется использованию цифровых технологий в переводческой деятельности, таких как машинный перевод, **САТ-инструменты** и онлайн-ресурсы. Описывается их влияние на профессиональную подготовку переводчиков, повышение качества перевода и ускорение работы с текстами. Также отмечаются проблемы и ограничения применения цифровых средств и подчеркивается необходимость совместного использования технологий и профессиональных навыков переводчиков.

Ключевые слова: Переводоведение, современные тенденции, цифровые технологии, машинный перевод, **САТ-инструменты**, искусственный интеллект.

Введение

Современное переводоведение активно развивается под влиянием процессов глобализации и цифровизации общества. Увеличение международных контактов, расширение информационного пространства и рост объёмов переводимых материалов способствуют появлению новых подходов к переводческой деятельности. В этих условиях важнейшей тенденцией современного переводоведения становится широкое использование цифровых технологий, которые существенно меняют методы работы переводчиков.

Ранее перевод основывался преимущественно на ручной работе с печатными словарями и справочниками. В настоящее время переводчик активно применяет автоматизированные программы, электронные словари и специализированные переводческие платформы. Это не только ускоряет рабочий процесс, но и повышает эффективность обработки текстов различной тематики.

Современные тенденции развития переводоведения

Одной из ключевых тенденций переводоведения является интеграция цифровых технологий в переводческую практику. В современных условиях всё большее значение приобретают автоматизированные системы поддержки перевода, позволяющие сохранять переводческую память и формировать терминологические базы данных. Это способствует стандартизации терминологии и повышению качества профессиональных переводов.

Другой важной тенденцией является использование технологий искусственного интеллекта. Современные ИИ-инструменты способны анализировать текст с учётом контекста и предлагать более точные варианты перевода. Такие технологии активно внедряются в учебный процесс при подготовке будущих переводчиков, знакомя студентов с цифровыми инструментами, применяемыми в профессиональной сфере.

Использование цифровых технологий в переводе

Цифровые технологии играют большую роль в современной переводческой деятельности. Наиболее распространены сервисы машинного перевода, такие как **Google Translate** и **DeepL**. Они позволяют быстро получить первичный перевод текста и используются в качестве вспомогательного средства для общего понимания содержания документа.

Также значительное место занимают **CAT-инструменты** — специализированные программы **computer-assisted translation (SDL Trados, MemoQ)**. Эти системы помогают переводчикам сохранять переводы текстовых сегментов и автоматически использовать их в дальнейшей работе. Особенно эффективна такая технология при переводе больших объёмов однотипной документации.

Онлайн-ресурсы и искусственный интеллект

В процессе перевода активно применяются электронные словари, специализированные сайты и онлайн-корпуса текстов. Они позволяют находить

реальные примеры употребления слов и устойчивых выражений, что помогает сделать перевод более точным и стилистически корректным.

Использование искусственного интеллекта расширяет возможности анализа текста и ускоряет переводческий процесс. Однако даже самые современные программы не способны полностью заменить профессионального переводчика, поскольку не учитывают культурный контекст, национальные особенности и эмоциональную окраску текста.

Преимущества и недостатки цифровых технологий

Использование цифровых технологий имеет большое количество преимуществ для переводческой деятельности. Прежде всего, это значительная экономия времени. Современные программы позволяют получить предварительный перевод текста буквально за несколько секунд, а **САТ-инструменты** помогают автоматически воспроизводить ранее переведённые фрагменты, что особенно удобно при работе с большими документами и однотипными текстами. Кроме того, цифровые словари и терминологические базы обеспечивают быстрый доступ к специализированной лексике, что повышает точность перевода. Использование электронных ресурсов также помогает поддерживать единый стиль текста и правильное употребление терминов.

Еще одним важным преимуществом является доступность информации. Переводчик может одновременно пользоваться несколькими источниками: словарями, электронными энциклопедиями, корпусами текстов и тематическими сайтами. Это позволяет глубже разобраться в теме перевода и подобрать наиболее подходящие варианты слов и выражений. В отличие от печатных словарей цифровые ресурсы постоянно обновляются и содержат актуальные данные. Также технологии активно применяются в обучении студентов, позволяя будущим переводчикам знакомиться с современными программами и реальными профессиональными материалами.

Однако цифровые технологии имеют и определённые недостатки. Машинный перевод нередко допускает смысловые и стилистические ошибки, не учитывает контекст и национально-культурные особенности текста. Особенно это заметно при переводе художественных произведений и публицистических материалов, где важны образность и передача эмоций. Кроме того, автоматические системы иногда предлагают неточные переводческие варианты, что может привести к искажению смысла текста.

Также чрезмерная зависимость от цифровых программ может снижать уровень самостоятельной языковой подготовки студентов и начинающих переводчиков. Использование готовых переводов без анализа не развивает навыки грамотного письма и глубокого понимания языка. Поэтому при работе с цифровыми технологиями важно сохранять баланс между применением технических средств и развитием профессиональных навыков переводчика.

Заключение

Таким образом, современные тенденции развития переводоведения тесно связаны с активным внедрением цифровых технологий. Они значительно повышают скорость и качество работы переводчика, однако не способны полностью заменить профессиональные навыки человека. Наиболее продуктивным является гармоничное сочетание современных технологий и традиционных методов перевода, обеспечивающее эффективное развитие переводческой деятельности в условиях глобализации.

Список литература

1. Швейцер А. Д. Теория перевода
2. Современные проблемы переводоведения. — Ташкент, 2019.
3. Материалы портала Ziyouz.uz.
4. Электронные ресурсы по машинному переводу.